



Chianti in Cina: perché marchio Shiandi 基安蒂 è ottima trovata

Davide Bortone il 28 settembre 2018

Condividi:



Diciamo così chiaramente. Ha suscitato qualche illarità – cosa grave, anche tra una buona fetta di addetti ai lavori – la registrazione del marchio “Shiandi” (基安蒂) per il Chianti in Cina. Una mossa volta a favorire l’export, che ha riacceso facili ironie di caratura calcistica.

Passata la fase di autoindotto solletico ascellare italiota – pratica che investe tutte le “cose nuove” che si verificano in un Paese notoriamente allergico all’innovazione e alla presa di coscienza del reale Anno Domini – la trovata del Consorzio di Tutela fiorentino non può che essere giudicata positivamente.

PIZZA E COCA-COLA

Abbiamo infatti approfondito il discorso. Scoprendo che molte parole, in Cina, godono di “translitterazioni” simili a quelle utilizzate dal team toscano capitanato da Giovanni Busi. Tecnicamente si chiamano *loanword*, ovvero “parole in prestito”. A Pechino si comunica senza un vero e proprio alfabeto e con un complesso sistema di caratteri e fonemi.

E allora ecco che 披萨 si tradurrebbe “PY pīsa”: ovvero “pizza”. Due simboli: “PY”, ovvero “tagliare”, e “SA”, una parola senza significato particolare – come potrebbe essere un cognome – utilizzata solo per l’assonanza fonetica.

Ancora più chiaro l’esempio con la bevanda più famosa del mondo: la Coca-Cola: 可口可乐, ovvero “Kèkōu Kèlè”. I caratteri usati per translitterare il marchio sono interpretabili in diversi modi. Ma in mandarino, guarda caso, rappresentano una “deliziosa felicità”. Tutto tranne che burtoni, quelli del Consorzio del Chianti. O no?

基安蒂

Chianti, registrato in Cina il marchio “Shiandi” per l’export

FIRENZE – Svolta epocale per il Chianti in un Paese come la Cina, senza un vero e proprio alfabeto e con un complesso sistema di caratteri e fonemi. Il Consorzio... Leggi tutto

CERCA PER REGIONE E PREZZO

cerca...

tutte le regioni

tutti i prezzi

Tutti i supermercati

SUBMIT

CANTINA COPPOLA

CANTINA COPPOLA
1439
GUSTO QUOTIDIANO

GALLIPOLI
ordini@cantinacoppola.it
SCOPRI DI PIÙ o ACQUISTA

DONATE NOW

Sostieni vinialsupermercato.it, la voce libera e indipendente del vino in Italia



GLI ARTICOLI PIÙ LETTI

◊ L’Amarone del Black Friday